

国内で行われる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までのことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) その報酬の受領者が当該課税年度を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われること。

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができ。

第十七条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十八条

アイルランドとの租税（所得）条約

muneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic the operation of which is carried on by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 17

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 18

芸能人等の所得

第十五条及び第十六条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行われた締約国において租税を課することができる。

第十九条

退職年金

1 次条²の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬及び一方の締約国の居住者に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 「保険年金」とは、適正かつ十分な対価に应ずる給付を行う義務に基づき、終身又は特定の若しくは確定することができる期間中、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額をいう。

第二十条

公務遂行に係る報酬

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方公共団体に提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて支払われる報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該役務が他方の締約国において提供され、

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 19

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration.

ARTICLE 20

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be

かつ、そのような報酬の受領者が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対し、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2 (a) 一方の締約国又はその地方公共団体に提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて設立された基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、そのような退職年金の受領者が他方の締約国の国民であり、かつ、当該他方の締約国の居住者である場合には、その退職年金に対し、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又はその地方公共団体が行う営業又は事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金については、第十六条から前条までの規定を適用する。

第二十一条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがそ

アイルランドとの租税（所得）条約

taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the pensioner is a national of and a resident of that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 16, 17, 18 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

ARTICLE 21

Payments or income received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and

の生計、教育又は訓練のために受け取る給付又は所得については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、給付については、それが当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限るものとし、所得については、それが当該一方の締約国内で提供される人的役務について受け取るものであつて、一課税年度において六〇万円又はアイルランド・ポンドによるその相当額を超えないものである場合に限る。

第二十二条

1 大学、学校その他の教育機関において教育を行うため一方の締約国を訪れ、二年を超えない期間滞在する教授又は教員であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育に係る報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。

2 一方の締約国からの個人であつて、政府又は宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育に関する団体から研究を主たる目的とする交付金、手当又は奨励金を受領する者として、二年を超えない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その交付金、手当又は奨励金につき、当該他方の締約国において租税を免除される。

第二十三条

一方の締約国において生ずる他方の締約国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がないものに対しては、当該他方の締約国

who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State or that such income is received in respect of his personal services performed in that first-mentioned Contracting State in an amount not in excess of 600,000 Japanese yen or its equivalent in Irish pounds during any taxable year.

ARTICLE 22

1. A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of any remuneration for such teaching.

2. An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding two years as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of conducting research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of the amount of such grant, allowance or award.

ARTICLE 23

Items of income arising in a Contracting State to a resident of the other Contracting State which are not expressly mentioned in

教育又は
研究に係
る報酬

その他の
所得

においてのみ租税を課することができる。

第二十四条

1 日本国内の源泉から生ずる所得につき、日本国の法令に基
づき、かつ、この条約に従つて直接に又は源泉徴収によつて
納付される日本国の租税は、アイルランド外の領域において
納付される租税をアイルランドの租税から控除することに關
するアイルランドの法令の規定及びこれらの規定について今
後行われる改正でこれらの規定の原則に影響を及ぼさないも
のに従い、その所得について納付されるアイルランドの租税
から控除する。その控除を行うに当たり、その所得が、日本
国の居住者である法人が支払う通常の配当である場合には、
その配当について納付される日本国の租税のほかに、当該法
人がその利得について納付する日本国の租税を考慮に入れる
ものとし、その所得が、優先株式に対して支払われる配当で
あつて優先権に係る固定率部分と利得の追加分配部分との双
方を含むものである場合には、当該配当のうち当該固定率部
分を超える部分についてのみ、当該法人がその利得について
納付する日本国の租税を考慮に入れる。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税か
ら控除することに関する日本国の法令に従ひ、
(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてアイルランド
において租税を課される所得（配当を除く）をアイルランド
において取得するときは、その所得について納付される
アイルランドの租税の額は、その居住者に対して課される

the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that other Contracting State.

ARTICLE 24

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland and to any subsequent modifications of these provisions - which, however, shall not affect the principle hereof - Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Japan the credit shall take into account (in addition to any Japanese tax payable in respect of the dividend) the Japanese tax payable by the company in respect of its profits, and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Japanese tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income (other than a dividend) from Ireland which may be taxed in Ireland in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Irish tax payable in respect of that income

日本国の租税から控除する。ただし、その控除の額は、日本国の租税の額のうちその所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) アイルランドにおいて生ずる所得が、アイルランドの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人がその利得について納付するアイルランドの租税を考慮に入れる。

(c) (b)に規定する控除の適用上、アイルランドの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの条約の署名の日に実施されているもの又はその修正若しくはそれへの追加としてアイルランドの租税に関する法令に将来導入されることがあるものに従つて一定の期間免除又は軽減が行われないとしたならば納付されたであろうアイルランドの租税は、法人によつて納付されたものとみなす。ただし、両締約国の政府が当該奨励措置によつて納税者に与えられる特典の範囲について合意することを条件とする。

3 この条の規定の適用上、アイルランドの居住者である個人が連合王国内の源泉から取得する所得は、当該所得に対し連合王国の所得税が課されない場合には、アイルランド内の源泉から生ずる所得とみなす。

shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Ireland is a dividend paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Irish tax payable by the company paying the dividend in respect of its profits.

(c) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, there shall be deemed to have been paid by a company the Irish tax which would have been payable if the Irish tax had not been wholly relieved or reduced for a limited period of time in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Ireland effective on the date of signature of this Convention, or which may be introduced in future in the Irish tax laws in modification of, or in addition to, such measures:

Provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by those measures shall be agreed to by the Governments of both Contracting States.

3. For the purposes of this Article, income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is a resident of Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

第二十五条

- 1 アイランドの居住者である個人は、日本国の所得税に關し、日本国の居住者でない日本国民が受けることがある人的控除、救済及び軽減と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける權利を有する。
- 2 日本国の居住者である個人は、アイランドの所得税に關し、アイランドの居住者でないアイランドの市民と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける權利を有する。

第二十六条

- 1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- 2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。
- 3 この規定は、一方の締約国に対し、自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務づけるものと解してはならない。
- 3 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他

アイランドとの租税（所得）条約

ARTICLE 25

1. Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Japanese income tax as Japanese nationals not resident in Japan may be entitled.
2. Individuals who are residents of Japan shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish income tax as Irish citizens who are not resident in Ireland.

ARTICLE 26

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned

方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

4 この条の規定は、アイルランドに対し、次の法律の規定に従つて認められる軽減又は免除をアイルランドの法人に関する法令に基づいて設立され、かつ、所得税の課税上アイルランドの居住者である法人以外の法人に認めることを義務づけるものと解してはならない。

(i) ある種の鉱山の利得に対する租税の一時的減免に関する千九百五十六年財政法（千九百五十六年第八号）（その後の改正を含む。）

(ii) 千九百六十七年所得税法（千九百六十七年第六号）（第二十五部第二章（その後の改正を含む。））

5 この条において、「租税」とは、すべての種類の税をいう。

第二十七条

1 一方の締約国の居住者は、いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、それらの締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対しその事案について申立てをすることができらる。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、適当な

or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. The provisions of this Article shall not be construed as obliging Ireland to grant to any company other than a company created under the company laws of Ireland and resident therein for the purposes of the income tax, any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of:

(i) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 6 of 1956), as subsequently amended, or

(ii) Chapter II of Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as subsequently amended.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

ARTICLE 27

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour,

解決を与えることができない場合には、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努める。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第二十八条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、この条約の対象である租税に關して詐欺を防止するため、又はこれらの租税に關して脱法に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報（両締約国のそれぞれの税法に基づき行政の通常運営において入手することができるもの）を交換する。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約の対象である租税の賦課若しくは徴収又はこれらの租税に關する不服申立てについての決定に關与する者（裁判所及び行政機關を含む）以外のいかなる者（裁判所及び行政機關を含む）にも開示してはならない。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次

if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 28

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for the carrying out of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph

のことは行い義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令又は行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十九条

外交官又は領事官の特権と関係

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第三十条

批准、効力発生及び適用の開始時期

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにダブリンで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。
 - (a) アイルランドにおいては、
 - (i) この条約が効力を生ずる年の四月六日以後に開始する各賦課年度の所得税（付加税を含む。）

1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 29

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 30

- 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.
- 2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:
 - (a) in Ireland:
 - (i) as respects income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the

(ii) この条約が効力を生ずる年の四月一日以後に開始する各事業年度の法人利潤税及びその日に現に継続中の各事業年度の残存期間の法人利潤税

(b) 日本国においては、

この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

第三十一条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができ。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

(a) アイルランドにおいては、

(i) その通告が行われた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度の所得税（付加税を含む。）

(ii) その通告が行われた年の翌年の四月一日以後に開始する各事業年度の法人利潤税及びその日に現に継続中の各事業年度の残存期間の法人利潤税

6th April of the calendar year in which this Convention enters into force;

(ii) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April of the calendar year in which this Convention enters into force and for the unexpired portion of any accounting period current at that date;

(b) in Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after the 1st January of the calendar year in which this Convention enters into force.

ARTICLE 31

This Convention shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may, on or before the 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Ireland:

(i) as respects income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given and for the unexpired

(b) 日本国においては、

その通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する
各課税年度の所得

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十四年一月十八日に東京で、本書二通を作成した。

日本国政府のために

大平正芳

アイルランド政府のために

クリストファー・P・フォガーティ

portion of any accounting period
current at that date;

(b) in Japan:

as respects income for any
taxable year beginning on or
after the 1st January of the
calendar year next following
that in which the notice is
given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being
duly authorized thereto by their respective
Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Tokyo on the eighteenth
day of January, 1974.

For the Government of Japan:

(Signed) Masayoshi Ohira

For the Government of Ireland:

(Signed) Christopher P. Fogarty

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアイルランドとの間の条約第十七条及び第二十条に関する交換公文)

(アイルランド側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアイルランドと日本国との間の条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解をアイルランド政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 条約第十七条の規定に関し、法人の役員の報酬で管理的又は技術的性質の日常の任務の遂行につき当該法人から取得するものについては、これを勤務についての被用者の報酬とみなし、「雇用者」とあるのは「法人」として、第十六条の規定を適用する。

2 条約第二十条²の規定に関し、「によつて設立された基金から」は、退職年金が、一方の締約国によつて直接支払われないが、当該一方の締約国若しくはその地方公共団体によつて設立された別個の基金又は当該一方の締約国若しくはその地方公共団体が拠出した別個の基金から支払われる場合を対象とする。

本使は、更に、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

Excellency,

(Irish Note)

Tokyo, January 18, 1974

I have the honour to refer to the Convention between Ireland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Ireland, the following understandings reached between the two Governments:

1. With reference to Article 17 of the said Convention, in relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 16 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.
2. With reference to paragraph 2 of Article 20 of the said Convention, the expression "out of funds created by" covers the situation where the pension is not paid directly by a Contracting State, but out of separate funds which are created by that Contracting State or a local authority thereof or to which contributions are made by that Contracting State or a local authority thereof.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月十八日に東京で

日本国駐在アイルランド特命全權大使

クリストファー・P・フォガーティ

日本国外務大臣

大平正芳閣下

三八四

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Christopher P. Fogarty

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Ireland to Japan

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

訳文

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(アイルランド側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月十八日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在アイルランド特命全權大使
クリストファー・P・フォガーティ閣下

(Japanese Note)

Tokyo, January 18, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Irish Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings contained in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Christopher P. Fogarty
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Ireland
to Japan

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアイルランドとの間の条約第二十四条に関する交換公文）

（アイルランド側書簡）

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアイルランドと日本国との間の条約第二十四条²(c)の規定に言及するとともに、同条²(c)にいう「アイルランドの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの条約の署名の日に実施されているもの」とは、アイルランドの法律の次の規定に定める措置をいうことを両政府の間で合意することをアイルランド政府に代わつて提案する光榮を有します。

- (a) ある種の鉱山の利得に対する租税の一時的減免に関する千九百五十六年財政法（千九百五十六年第八号）（改正を含む）¹—ある種の鉱業から生ずる利得に対する法人利潤税の減免
- (b) 千九百五十六年財政法（千九百五十六年第四十七号）第三部（雑則）（改正を含む）¹—ある種の物品の輸出から生ずる利得に対する法人利潤税の減免
- (c) 千九百五十八年財政法（千九百五十八年第二十八号）第二部（雑則）（改正を含む）¹—シャノン空港内での営業から生ずる利得に対する法人利潤税の減免
- (d) 千九百六十七年所得税法（千九百六十七年第六号）第二十五部（改正を含む）¹—ある種の鉱業、ある種の物品の輸

（Irish Note）

Tokyo, January 18, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 2 (c) of Article 24 of the Convention between Ireland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today and to propose, on behalf of the Government of Ireland, that the two Governments shall agree that "the special incentive measures designed to promote economic development in Ireland effective on the date of signature of this Convention" referred to in the said paragraph are those set forth in the following provisions of Acts of Ireland:

- (a) The Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as amended, relating to relief from corporation profits tax on profits from certain mining operations;
- (b) Part III of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as amended, relating to relief from corporation profits tax on profits from export of certain goods;
- (c) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1958 (No. 28 of 1958), as amended, relating to relief from corporation profits tax on profits from trading within Shannon Airport; and
- (d) Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as amended, relating to relief from income tax on profits

出及び Shannon 空港内での營業から生ずる利得に對する所得税の減免

本使は、更に、この書簡及び日本国政府による前記の提案の受諾を確認する閣下の返簡が前記の条約第二十四条 2 (c) の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月十八日に東京で

日本国駐在アイルランド特命全權大使

クリストファー・P・フォガーティ

日本国外務大臣

大平正芳閣下

from certain mining operations, export of certain goods and trading within Shannon Airport.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph 2 (c) of Article 24 of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Christopher P. Fogarty

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Ireland to Japan

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Tokyo, January 18, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Irish Note)"

I have further the honour to confirm that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph 2 (c) of Article 24 of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Christopher P. Fogarty
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Ireland
to Japan

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(アイルランド側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた提案を日本政府が受諾することを確認するとともに、同書簡及びこの返簡が前記の条約第二十四条²(c)の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月十八日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在アイルランド特命全権大使

クリストファー・P・フォガーティ閣下

(参考)

この条約は、我が国とアイルランドとの所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したものである。